



SHIJIE GEGUO

# 世界各国国名手册

刘 伉著

GUOMING SHOUCHE



上海辞书出版社

# 世界各国国名手册

SHIJE GEGUO GUOMING SHOUCHE

刘 伉著



上海辞书出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

世界各国国名手册 / 刘伉著. —上海: 上海辞书出版社, 2016. 2

ISBN 978-7-5326-4540-4

I. ①世… II. ①刘… III. ①国家—地名—世界—手册 IV. ①K91-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 280828 号

## 世界各国国名手册

刘 伉著

责任编辑/王成伟 封面设计/杨钟玮

上海世纪出版股份有限公司

辞书出版社出版

200040 上海市陕西北路 457 号 www.cishu.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海市福建中路 193 号 www.ewen.co

苏州望电印刷有限公司印刷

开本 890 毫米×1240 毫米 1/32 印张 11.625 字数 291 000

2016 年 2 月第 1 版 2016 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5326-4540-4/K·1022

定价: 48.00 元

本书如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 0512-66700301

## 代前言(一)

# 外国国名,使用慎重

世界上每个国家都有自己的名称。国名是地名的一种。地名不能随意书写,国名的书写、使用,要求更高,更不能出岔子。本国国名固然如此,外国国名也不例外。但人们对这一点似乎注意和重视不够,往往把外国国名写错,这绝不是小事。

试想,如果我们的国名“中国”和她的全称“中华人民共和国”,被误写为其他什么近似的或似是而非的名字,该是多么刺眼、多么难堪和“难看”,也必然会格外引起注意和非议;而外国国名书写上的讹误,在中国的书刊中迭见不鲜,甚至在工具书中也不时出现,同样应引起注意,不可等闲视之。惜乎迄今这种外国国名使用上的缺憾,仍然存在。

诚然,这类错误大约基本上都属于无意的疏忽,而不是故意为之。谁会故意同外国国名过意不去呢?但唯其如此,就越发值得重视,越发应该说个清楚、道个明白。否则,这类不经心的、“习惯成自然”式的疏忽,会自觉、不自觉地多次重复下去,再经别人转抄、转写、转用,问题就越发大了。所以,为增强正确使用外国国名的意识,以“外国国名,使用慎重”为题议论一番,还是非常必要的。

翻阅当今书刊、报章,发现其中有关外国国名的差错,不唯不少,情况还相当复杂,可归纳出很多类别。稍加整理,就有如下十几

大类：

(一) 随意添加原名没有的成分——世界上有些国家的国名相当简单,在任何情况下不少都仅有一种词形,无所谓全、简之分。但人们对外国国名的这种特点,不尽了解,往往“想当然”地代为添加原本没有的成分。如把马来西亚误作“马来西亚联邦”,把爱尔兰、乌克兰和土库曼斯坦的国名,分别误作爱尔兰共和国、乌克兰共和国和土库曼斯坦共和国。即使某些专门介绍这些国家的“著作”,上述讹误居然也在所难免。有的书还把奥地利共和国的国名扩展为“奥地利联邦共和国”,把俄罗斯联邦的国名扩展为“俄罗斯联邦共和国”,把“文莱达鲁萨兰国”的国名扩展为“文莱达鲁萨兰王国”等。其实,这些国名中的“联邦”、“王国”、“共和国”等,都是想当然的附加物。这类失误出现于多种书刊中,本文不一一列举,只是有一个例子还需多说几句:某外国风俗事典和一本专门讲各国语言的工具性图书,都有“布基纳法索共和国”一名。岂不知“布基纳法索”已经是全名,里面的“法索(Faso)”是“(共和)国”的意思,再给补上一个“共和国”字样,就“画蛇添足”了。

(二) 随意删减——这类失误和上一种情况正好相反,是把原国名中的某些成分随意删削。如有几本书把朝鲜民主主义人民共和国缩略为“朝鲜民主主义共和国”;某专门介绍世界各国硬币的“图鉴”,把所罗门群岛删削为“所罗门”,马绍尔群岛共和国删削为“马绍尔”等。报刊上有篇文章把斯洛文尼亚缩为斯洛文尼,也可归入这一类。还有,中亚五国已分别独立多年,国名都附加(实际是恢复)“斯坦”字样,而一些书刊中提及这些国家时,仍有把中亚五国国名中这个重要的成分遗漏的,仅仅称之为哈萨克、乌兹别克等。必须特别指出,“斯坦”一词是这些国名专名不可分割的组成部分;国名含有“斯坦”字样,既显示和苏联时期的旧名有所区别,又是这些国家政治独立、迈步进入世界国家之林的一个重要标志。所以称说这些国家时,“斯

坦”字样是绝不可随意省略的。

(三) 随意颠倒国名中的构词成分——有些国家的国名全称,包含的某些政治性词语与其他国家相同而词序相反,称说或书写时必须区别清楚,不能改动或混淆。有人不察,混而为一或正好颠倒过来,造成错误。老挝和阿尔及利亚的国名全称,最具代表性。如某书把老挝人民民主共和国误作“老挝民主人民共和国”;另一本书把阿尔及利亚民主人民共和国误为“阿尔及利亚人民民主共和国”。这都是不允许的。

(四) 既删减又颠倒国名中的成分——在当代世界,有几个国家的国名全称,都在国名专名前特别附有“阿拉伯”字样,如阿拉伯叙利亚共和国、阿拉伯埃及共和国等。所有这类国名,没有一个是把“阿拉伯”一词,夹在全名的中间或专名之后的。一本工具性书使用时出了差错,把大阿拉伯利比亚人民社会主义民众国,误作“利比亚阿拉伯社会主义民众国”,对原名既删减又颠倒。

(五) 误用过时的旧称——这类失误可能是外国国名讹误中最多的一类。如锡兰早在1972年5月已经更名斯里兰卡,但某《英汉缩略语综合大词典》1992年版,仍称这个国家为锡兰。还是这部词典,在介绍南部非洲一个国家首都的别名时,把这个国家称为罗得西亚,不知它早在1980年,就把这个起着欧洲殖民统治标志作用的名字换掉,改用反映自己悠久、光辉历史的国名“津巴布韦”了。其他如对贝宁仍称“达荷美”,布基纳法索仍称“上沃尔特”,几内亚比绍称“几内亚(比绍)”等也属此类。国名全称方面,跟不上形势的发展,因袭旧名的情况,更为严重。如文莱苏丹国、贝宁人民共和国、刚果人民共和国、莫桑比克人民共和国、安哥拉人民共和国、喀麦隆联合共和国、马达加斯加民主共和国等,都分别于若干年前改称文莱达鲁萨兰国、贝宁共和国、刚果共和国、莫桑比克共和国、安哥拉共和国、喀麦隆共和国和马达加斯加共和国。但有人对这些国家的国名更改,

好像毫不知情,对它们旧的国名全称仍照用不误。这类错误,要以上面提到的那本各国语言工具书中最多,就该书出书当时情况查对,误用过时的国名全称不下 20 个之多。又某书介绍大洋洲情况时,仍出现新赫布里底群岛一名,岂不知,这个群岛早在 1980 年就已独立,并改名瓦努阿图,自兹而后,旧名不再使用。另一本书介绍美洲加勒比地区国家时,列有圣基茨-尼维斯-安圭拉一名,其实这个政治地理实体,早在真正独立以前已经因安圭拉的退出而不复存在,1983 年独立时国名正式改称圣克里斯托弗和尼维斯联邦,后再改称圣基茨和尼维斯联邦。日后出版的书,对这些变化情况都未加记录,不能不说知识过于老化。

(六) 误用音义近似的字——如上述的那本《英汉缩略语综合大词典》,把卢森堡误作卢林堡,另一书把玻利维亚误作玻璃维亚。这可能是“不当联想”起了作用,心目中以为“森”、“林”两字,含义有时互通;“玻利”与“玻璃”同音(何况后者又是一个现成的词语),既然如此,音译外国国名也不妨互相代用。

(七) 随意另加标点符号——如变波斯尼亚和黑塞哥维那为“波斯尼亚-黑塞哥维那”,变圣文森特和格林纳丁斯为“圣文森特-格林纳丁斯”,变几内亚比绍为“几内亚-比绍”,变圣基茨和尼维斯为“圣基茨-尼维斯”,变圣卢西亚为“圣·卢西亚”等。实际上,在这些现用的外国国名原名中,没有一个是含有这类起连接作用的标点符号的,正确的中译名应原式照译,以便与外国国名原名的结构吻合;乱加标点符号就毫无根据了。只有几内亚比绍是唯一的例外,它的正式国名以葡萄牙语书写为 Guiné-Bissau(英语惯用名 Guinea-Bissau),正式中译名径直作几内亚比绍,虽与原名稍有出入,但和现有外国国名的全部中译名译例却保持一致。为此,读者不妨浏览、核对一下当前的中译世界国名表,看是否确实如此;也好在书写外国国名时心中有数,不动用任何标点符号。

(八) 误现用的正式名为旧名或别名——如爱尔兰的爱尔兰语正式国名为 Éire(Eire),而某著名的《英华大词典》,却说这是爱尔兰的旧名。

(九) 混自然地理名为国名——如称毛里求斯为毛里求斯岛。毛里求斯固然是一个岛国,但国名后面却没有附上个“岛”字,何况严格说,这个国家的领土并非仅仅限于一座岛屿(还有若干小岛)。错误的根源是没有分辨清楚人文地理名称(国名是其中的一种)和自然地理名称的区别。二者固然没有绝对的分野,有的国名和这个国家的自然地理名称一致,有的(而且是大多数)就分得很清,必须根据实际情况称呼、使用。

(十) 误甲为乙——如某辞典误摩洛哥为摩纳哥;又如某《科学技术社会辞典》把太平洋一个靠近赤道的岛国称为“秘鲁”。稍加辨识,不难发现原来是瑙鲁之误。有本《世界国旗国徽手册》把阿拉伯联合酋长国缩略为阿联,更为失当。因为“阿联”是“阿拉伯联合共和国”一名的缩略,和阿拉伯联合酋长国不可相混。何况所谓的阿拉伯联合共和国,早在1961年已经解体,由原成员国之一埃及又继续单独使用了10年,从1971年起,连这个名字也不复存在了。尤有甚者,地图集居然也会误用国名。如有本出国及涉外实用地图册中,就给利比亚的首都蒙罗维亚,附上“(利比亚)”字样。读者根据这种错误信息“出国”或进行“涉外”活动,岂不误事?

(十一) 随意更改或增删国名中的连词——有的外国国名内嵌有连词,哪个国名用哪个连词,有固定的译法,不能更易。但有人不怎么理会,随意更改或增删。如把大不列颠及北爱尔兰联合王国另作“大不列颠和北爱尔兰联合王国”;称巴布亚新几内亚为“巴布亚和新几内亚”。

(十二) 校改失检造成国名失误——出版物中常因校对不严而出现差错,其中就包括不少外国国名差错。如误乌干达为“包干达”、



列支敦士登为“列支敦士登”、墨西哥为“墨里哥”，不一而足。

此外还有一类，无法归入以上任何一项中，但也须提出，不可遗漏。如某《百科荟萃》一书中，有“纽西兰”这一外国国名。查这是之前中国台湾地区的一种用法，大陆乃至中国香港地区都不使用，标准的译名是新西兰。

以上列举的，不过是笔者平素读书看报随手抄记的若干实例而已。既有漏记，目力未及、无从记录的恐怕更多。然而仅就这些例子，已可大体体会到外国国名使用不当的混乱情况。应该提醒人们予以纠正，及时、及早结束这种混乱局面。

做到此点，显然不是什么难事，关键不外乎两点：一是认真，遇到外国国名时要看清、看准，书写时谨慎从事，不粗心大意，不想当然；二是掌握新情况，随时注意新报道、新信息、新变化，及时利用新资料，不在国名使用上失时、失慎、失误。当然，有关出版物尤其是地理、地名期刊及时报道最新的国名变化，尽可能提供新消息，对引导人们正确使用外国国名也很重要。

以上通篇所谈，悉以中译外国国名使用中的错误为限，但还有另外一个侧面，即外语外国国名使用中的错误。对比起来，这方面的问题虽然不那么严重，但依然有很多情况好谈，很多话好说。

这方面的主要毛病不外乎两大点：

一是“自撰”，就是自行编写出和原名（或转写词形）不符的外语名；

二是犯起码的常识性失误，把形容词当名词（国名）使用。

前者，如某书把孟加拉国“还原”为 Bengladesh（应为 Bangladesh），给巴勒斯坦附以 Palestan（应为 Palestine），给马达加斯加附以 Madagasca（应为 Madagascar），把墨西哥的国名全称的英语名误为 The United States of Mexico（应为 The United Mexican States）。

后者,如给俄罗斯附以 Russian(应为 Russia),给俄罗斯联邦附以 Russian Federated(应为 Russian Federation),给立陶宛附以 Lithuaian(应为 Lithuania),给捷克附以 Czech(应为 Czech Republic)等等。而一本叫作《当代世界政治实用百科全书》的工具书中,不唯这两大类的国名讹误兼而有之,还包含不少其他差错。如把马来西亚的英语名误为 The Federation of Malaysia(应为 Malaysia),把拉脱维亚共和国误为 The Republic of Latvian(应为 The Republic of Latvia)。

可见这类外语外国国名的使用,也是问题丛生,不容忽视。不过鉴于这和一般读者的关系究竟远一些,这里仅捎带这么几句,略作提示,不细谈了。

最后,不妨再补缀数语:外国国名(尤其是中译外国国名)使用上的种种差错,原因尽管多种多样但归根结底一个总的原因,应该说是地理(包括地名)知识乃至常识的欠缺和贫乏。我们林林总总的社会活动,因地理-地名知识乃至地理-地名常识的欠缺和贫乏酿成的失误,耳闻目睹不一而足,经验和教训应该说是够多了。外国国名使用中的种种错误,不过是其中的一小方面。可以毫不夸张地说,假若人们多一点相关基础性(不是很高的)知识、常识,上述错误多半不致发生。既然(居然)发生了,就需反省一下:我们的知识结构,是否在某个方面、某个环节出现了漏洞和毛病,是否应该及时予以弥合和补苴。

## 代前言(二)

# 不可如此扭曲外国国名

进入 21 世纪,中国通过大量的、各种各样的政治、经济、文化活动而和外部世界更加贴近,更加融为一体。就在这个“当口”,市面上出现一本名为《环球旅行》的出版物,居然把很多外国国名原名(准确地说,绝大多数是英语名或英语惯用名)弄得不成样子,有的简直面目全非。相比之下,又显得我们同这个狭小星球的其他部分,距离多么遥远,情况多么隔膜,以致连很多国家(包括我们的某些紧邻、近邻)的国名,都闹不明白,把它们的国名写得奇形怪状,令人惊骇,处处冒出常识水平线以下的错误。更可悲的是,这种尴尬事是出现在一部工具性图书中;而越发尴尬的是,又偏偏出现在专门引导读者到世界各国、各地逛逛,以便开开眼界、见见世面的工具性图书中,铜版纸彩色精印,价位不菲。这就越发衬托出事情的遗憾。

为证明笔者言之不谬,这里特把其中的“实况”,择要、集中、原样汇列若干如下(按原式用斜体字照录),供读者观览:

*Mingilia*

*UniteDKinGDomof GreAtBritAin*

*IceIand*

*AnD Northen IreIAnd*

*Kirea*

*IreIAnd*

*Lais*

*NetherIANDs*

*Combodia*

*BosniAAndHerzeGoVinA*

<i>BeIGium</i>	<i>Gamboia</i>
<i>ItAIy</i>	<i>Equatorial Guinea</i>
<i>BeIArus</i>	<i>Beinin</i>
<i>SIoVaK</i>	<i>Zaire</i>
<i>YuGosIAViA</i>	<i>ZaiCre</i>
<i>FinIANd</i>	<i>Angoia</i>

必须说明,上面“择列”的,仅仅是书内外国国名原名(或英语名,即英语词形)的部分讹误,不妨说是讹之甚、误之尤者;其他误例,还有多多,稍一搜罗,便是一大串(也按原式用斜体字照录):

<i>NorwAy</i>	<i>AustriA</i>	<i>SIoveniA</i>
<i>DenmArk</i>	<i>RussiA</i>	<i>CroAtiA</i>
<i>SwenDen</i>	<i>EstoniA</i>	<i>RomAniA</i>
<i>LuxemBourG</i>	<i>PoIand</i>	<i>BuIGArIA</i>
<i>GermAny</i>	<i>LAtViA</i>	<i>AnDorrA</i>
<i>VaticAn</i>	<i>LithuAniA</i>	<i>SpAin</i>
<i>SanMArino</i>	<i>HunGArY</i>	<i>PortuGAI</i>
<i>SwitzerIANd</i>	<i>UKrAine</i>	<i>MonAco</i>

这些国名,如不耐心、细致地辨识、更改、校正,实在令人丈二和尚摸不着头脑。

为使读者就书内弄错的外国国名与正确词形的对比,有一个更加全面、真切和深刻的印象,这里不惜花费相当的时间和精力,认认真真地把该书从头到尾核查一遍,再不厌其烦、整整齐齐地制成如下表,将有关国名按正确词形的字顺(无法按讹误国名排列,因为那根本无章法可言),依次加以列举(书内原本都印成斜体字,但看起来着实吃力。为减轻读者阅读疲劳以及更便于识别,特一律改换成正体字)。试拿这些国名和该书相应的怪模样国名对照,就不难发现两者的差别有多大、多远。

《环球旅行》中的讹误国名	正确的英语国名(简称)	中文国名(简称)
AnDorrA	Andorra	安道尔
AustriA	Austria	奥地利
BeIArus	Belarus	白俄罗斯
BeIGium	Belgium	比利时
Beinin	Benin	贝宁
BosniAAndHerzeGoVinA	Bosnia and Herzegovina	波斯尼亚和黑塞哥维那
BuIGariA	Bulgaria	保加利亚
CentralAfrica	Central African Repulic	中非
Combodia	Cambodia	柬埔寨
Zaire;ZaiCre	Congo, D. R. ; Congo-Kinshasa	刚果(金)
Coted Ivoir	Côte d'Ivoire;Cote d'Ivoire	科特迪瓦
CroAtiA	Croatia	克罗地亚
DenmArk	Denmark	丹麦
Equtorial Guinea	Equatorial Guinea	赤道几内亚
EstoniA	Estonia	爱沙尼亚
FinIAnD	Finland	芬兰
Gamboa	Gambia, The	冈比亚
GermAny	Germany	德国
HunGArY	Hungary	匈牙利
IceIand	Iceland	冰岛
IreIAnd	Ireland	爱尔兰
ItAIy	Italy	意大利
Kirea	Korea, D. P. R	朝鲜
Kirea	Korea, R. O.	韩国
Lais	Laos	老挝

续 表

《环球旅行》中的 讹误国名	正确的英语 国名(简称)	中文国名 (简称)
LAtViA	Latvia	拉脱维亚
LithuAniA	Lithuania	立陶宛
LuxemBourG	Luxembourg	卢森堡
MaIta	Malta	马耳他
MonAco	Monaco	摩纳哥
Mingolia	Mongolia	蒙古国
NetherlAnDs	Netherlands, The	荷兰
NorwAy	Norway	挪威
PoIanD	Poland	波兰
PortuGAI	Portugal	葡萄牙
RomAniA	Romania	罗马尼亚
RussiA	Russia	俄罗斯
SanMARino	San Marino	圣马力诺
Sao Tomeandpriincipe	Sao Tome and Principe	圣多美和普林 西比
SloveniA	Slovenia	斯洛文尼亚
SloVaK	Slovakia	斯洛伐克
SpAin	Spain	西班牙
SwenDen	Sweden	瑞典
SwitzerlAnD	Switzerland	瑞士
UKrAine	Ukraine	乌克兰
UniteDKinGDom FGreAtBritAinAnD NorthenIreIANd	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	英国
VaticAn	Vatican City, State of	梵蒂冈
YuGosIaViA	Yugoslavia	南斯拉夫

上表尚未把 *Burma*(缅甸的旧名,现用名已改为 *Myanmar*)包括在内。这个国名变化,自 1989 年 6 月 18 日到这本《环球旅行》的出版,已经有十几年的光景,编书人理应有所了解,不应再用陈旧的资料。

应该诚恳地说,只要稍许具备点儿有关的英语常识,就不会把外国国名的原名,弄成上表第一栏列出的种种难以想象的怪样子:或者把大小写字母不分、乱用,或者误此为彼,或者以旧充新,或者擅添字母,或者遗漏字母甚至干脆截掉尾巴,要不就是把一个国名中的各个词“胶结”、“捆绑”在一起,搞得一塌糊涂,难以究诘;还有的“以陈代新”,有的“甲乙混用”。而它们就这么大模大样地出现在如此一本大书中,并且一概是作为标题,用鲜红的颜色印在触目、显眼的关键位置上,这便益发令人吃惊,让人难以置信;同时不免格外困惑:怎么会出现这种荒唐事?!

其实,本文涉及的仅仅是此书外国国名一个方面的问题而已,别的“硬伤”还有不少,且不乏更为严重的例子(政治性的、科学性的),这里就不一一道及了。

最后,容我们恳切地劝告和呼吁:不可如此扭曲外国国名!

(原载《中国方域》2002 年第 1 期)

# 目 录

代前言(一) 外国国名,使用慎重

代前言(二) 不可如此扭曲外国国名

第一章 提纲挈领话国名 .....	001
第一节 国名种种与种种国名 .....	001
第二节 “国名”略说 .....	002
第三节 现代世界国名类别 .....	004
第四节 世界国家(地区)名称表 .....	008
第五节 世界各洲大区表 .....	013
第二章 怪模怪样的世界各国古译名 .....	017
第一节 中国近代载籍著录的各国古译名与现国名对照 .....	017
第二节 世界各国古译名汇集 .....	030
第三章 令人应接不暇的世界国名变化 .....	038
第一节 世界各国国名变化略说 .....	038
第二节 世界各国国名变化 .....	040
第三节 第二次世界大战以来世界国名变化日程 .....	056



第四节	20 世纪后半期以来,世界某些国家因分离(解体)引起的国名变化情况 .....	074
第五节	世界某些共和制国家独立后名称始终未变情况 .....	076
<b>第四章</b>	<b>洋洋大观的世界现代旧国名全称 .....</b>	<b>080</b>
第一节	世界现代旧国名全称表(中英对照) .....	080
第二节	世界现代各国的旧国名更迭 .....	107
第三节	世界各类旧殖民地名称 .....	134
<b>第五章</b>	<b>各种各样的世界现代国名对比 .....</b>	<b>145</b>
第一节	世界各国多语国名对比 .....	145
第二节	世界各国国名专称和国名全称对比 .....	155
第三节	世界各国英语惯用名与原名对比 .....	167
第四节	世界各国国名全称分类对比 .....	173
第五节	世界国名原名只有全称的国家 .....	180
第六节	世界部分国名相似或极其相似略说 .....	182
第七节	世界地区名称 .....	183
<b>第六章</b>	<b>含义纷纭的世界国名语源 .....</b>	<b>187</b>
第一节	世界国名的来历与含义 .....	187
第二节	世界各国国名含义与语源简释 .....	189
第三节	世界各国国名含义分类略说 .....	202
第四节	世界国名含义、来历主要类别略释 .....	204
第五节	意译与音义兼顾的外国国名中译名略说 .....	213
第六节	国名和首都名同名现象 .....	214